

**Zeitschrift:** Patrimoine fribourgeois = Freiburger Kulturgüter

**Herausgeber:** Service des biens culturels du canton de Fribourg = Amt für Kulturgüter des Kantons Freiburg

**Band:** - (2001)

**Heft:** 13

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PATRIMOINE FRIBOURGEOIS FREIBURGER KULTURGÜTER

N°13 NOVEMBRE 2001

<b>CLAUDE CASTELLA / ALOYS LAUPER</b>	
Le passé présent	3
<b>CLAUDE CASTELLA / ALOYS LAUPER</b>	
Die Vertonung der Vergangenheit	5
<b>DOSSIER</b>	
<b>CLAUDE CASTELLA</b>	
Le patrimoine architectural hors zone à bâtrir	6
<b>CLAUDE CASTELLA</b>	
Transformation d'une ferme au hameau du Jordil à St-Martin	9
<b>HANS KUNZ / PHILIPP SPEISER</b>	
Umnutzung eines Kleinbauernhauses im Hinteren Brand, Zumholz	17
<b>INTERVENTION / INTERVENTION</b>	
<b>PHILIPP SPEISER</b>	
Die Restaurierungen des Hauses Mooses in Freiburg	23
<b>CARMEN REOLON</b>	
La chapelle de la Salette à Broc: restauration du béton	30
<b>DANIELA SCHNEUWLY-POFFET / PHILIPP SPEISER</b>	
Die neue Chorausstattung in der Kirche Schmitten	34
<b>ANNE-CATHERINE PAGE</b>	
La restauration de la salle de la Grande Société à Fribourg	39
<b>ÉTUDE / STUDIE</b>	
<b>JEAN-PIERRE ANDEREGG</b>	
Siedlung, Flur und Kulturlandschaft – Das Beispiel Ferenbalm	43
<b>MARIANNE PROGIN CORTI</b>	
Das ehemalige Bezirksspital in Tafers	49
<b>BERNARD JACQUÉ</b>	
Les papiers peints du grand salon de la maison d'Alt à Fribourg	55
<b>ALOYS LAUPER / FRÉDÉRIC ARNAUD</b>	
Le jeu de douves de La Joux	62
<b>ALOYS LAUPER</b>	
L'église «ogivale» d'Attalens	65
<b>HERMANN SCHÖPFER</b>	
L'église de Cugy	75
<b>MARIE-THÉRÈSE TORCHE</b>	
La restauration de l'église de Cugy	86
<b>ABRÉVIATIONS</b>	88

Revue publiée une fois par an au moins  
*Erscheint jährlich mindestens einmal*

**ÉDITEUR / HERAUSGEBER**  
Service des biens culturels  
*Kulturgüterdienst*

**COMITÉ DE RÉDACTION / REDAKTIONSKOMITÉE**  
Ivan Andrey, président /*Vorsitz*  
Claude Castella, Aloys Lauper, Hermann Schöpfer, Philippe Speiser, Marie-Thérèse Torché-Julmy

**RÉDACTION / REDAKTION**  
Ch. des Archives 4 / Archivweg 4  
CH-1700 FRIBOURG / FREIBURG  
Secrétariat / Sekretariat  
Sylvia Lauper (026) 305 12 90  
Fax (026) 305 13 00  
E-mail: laupers@fr.ch

**PRIX DE L'ABONNEMENT / ABBONNEMENTSPREIS**  
Fr. 20.– (étranger/Ausland: Fr. 25.–)  
Souscription auprès du secrétariat  
*Anmeldung beim Sekretariat*  
CCP / PS: 17-32-2  
Communications / Mitteilungen  
3281/310.102

**AUTEURS INVITÉS / EINGELADENE AUTOREN**  
Frédéric Arnaud  
Architecte, La Tour-de-Peilz

Bernard Jacqué  
Conservateur du Musée du Papier peint de Rixheim (Alsace)

Hans Kunz  
Architect, Sursee

Daniella Schneuwly-Poffet  
Kunsthistorikerin, Schmitten

Les auteurs sont seuls responsables du contenu de leur article  
*Für den Inhalt der Beiträge zeichnen die Autoren verantwortlich.*

© 2001 l'éditeur / der Herausgeber

**RESPONSABLES DU N° 13 / VERANTWORTLICH FÜR Nr. 13**  
Claude Castella, Aloys Lauper

**TRADUCTION / ÜBERSETZUNG**  
Claude Castella, Aloys Lauper, Marianne Progin Corti, Philipp Speiser

## **CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE / BILDNACHWEIS**

Service des Biens Culturels *Kulturgüterdienst*: P. Bosshard & Y. Eigenmann: toutes les figures non citées; Archives fédérales des monuments historiques, Berne: p. 24-25 (fig. 2); AP Attalens: p. 74; ASBC: p. 44-45; 54, 87; ASBC Simon Glasson, Bülle: p. 68 (fig. 4-5); ASBC Jacques Thévoz: p. 25 (fig. 3), 68 (fig. 3); ASBC, Paul Savigny, Fribourg: p. 69; ASBC Joseph Zemp: p. 76 (fig. 2), 77; Centre suisse de recherche et d'information sur le vitrail, Romont: p. 85; Bruno Eberli: p. 19 (fig. 3), 21, 22; Hanz Kunz: p. 18-19 (fig. 2); Médiacentre fribourgeois: p. 64 (fig. 4); Musée du papier peint, Rixheim: p. 58; Office fédéral de la topographie: p. 48; RBCI Didier Busset: p. 31-33, 36-38, 50 (fig. 2), 52 (fig. 5), 63 (fig. 1), 88; RBCI Aloys Lauper: p. 66-67, 72 (fig. 14), 73 (fig. 16); RMR Jean-Pierre Anderegg: p. 7-8; Vincenzschwestern Tafers: p. 53.

## **DESSINS ET PLANS / ZEICHNUNGEN UND PLÄNE**

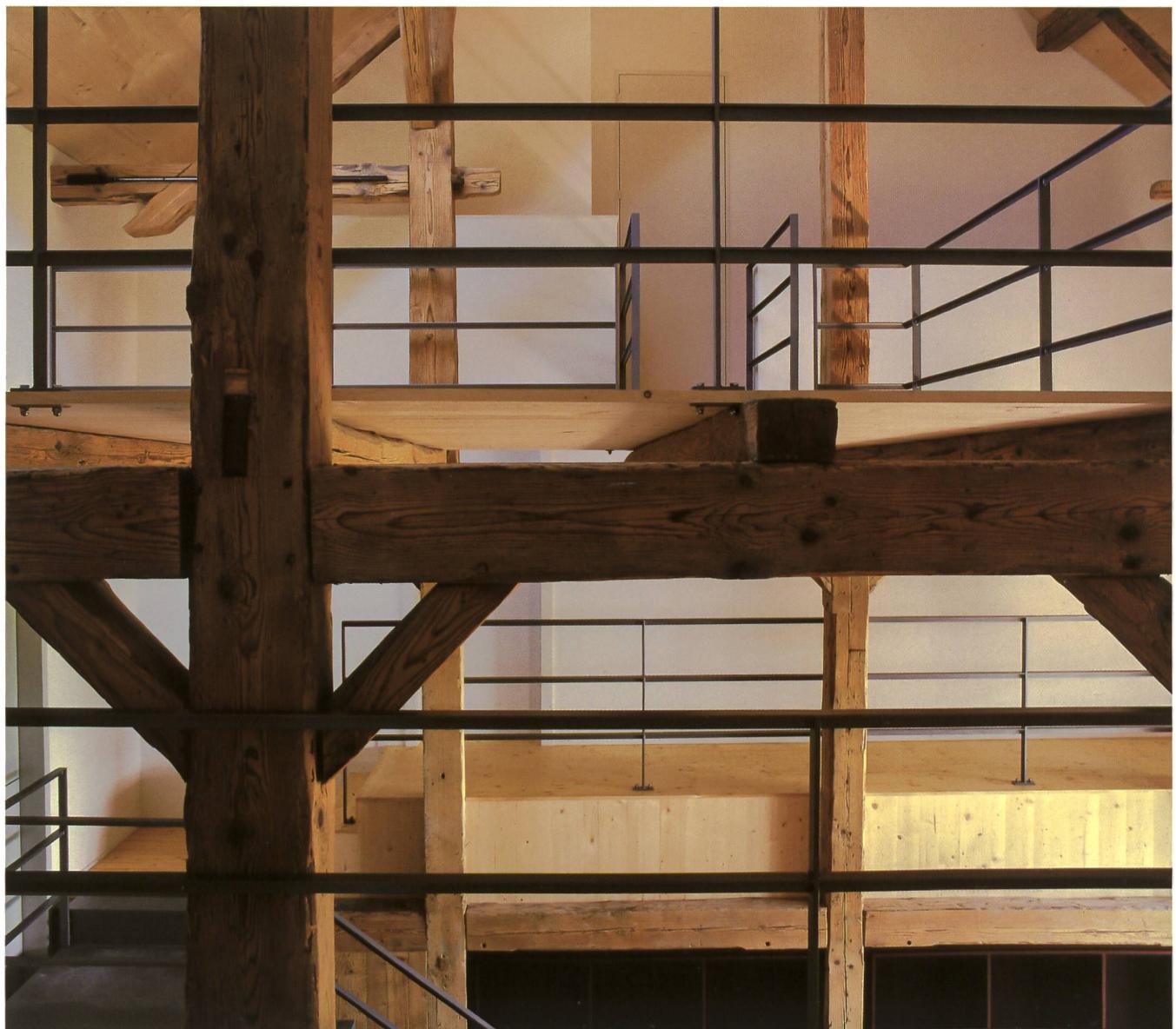
Bureau d'architecture Raoul Andrey, André Schenker, Christian Sottaz: p. 12-13; H. Gfeller, Merten: p. 47 (fig. 5); Hans Kunz, Architect: p. 20; Anna Liebich: p. 26; Benoît de Reyff: p. 45-46, 47 (fig. 4); Sandrine Rossel: p. 63 (fig. 2)

## **MAQUETTE ET MISE EN PAGE / GESTALTUNG UND LAYOUT** Chantal Esseiva

**RÉALISATION ET IMPRESSION / AUSFÜHRUNG UND DRUCK**  
Imprimerie MTL SA, Villars-sur-Clâne

**PHOTOLITHOS COULEURS / FARBFOTOLITHOS**  
KRT, Luzern

**IMPRESSIONUM**



Une architecture-palimpseste qui témoigne de l'écoulement du temps – Réhabilité en logement par le Bureau d'architectes Andrey, Sottaz et Schenker, de Fribourg, le fenil d'une modeste ferme du hameau du Jordil à St-Martin a retrouvé une fonction sans rien perdre de ses caractéristiques. Le travail des architectes profite de l'épaisseur historique du lieu pour introduire une richesse de sens et une poétique de l'espace qu'on n'aurait même pas imaginées s'il avait fallu reconstruire entièrement le volume. Le message est clair: c'était un fenil et ce n'est pas un logement banal. La réhabilitation des espaces par une fonction ordinaire évite toute sacralisation de l'objet. Le passé s'inscrit ainsi dans une continuité qui nous interroge autant sur le destin de la paysannerie que sur l'histoire de l'architecture. On évite ainsi le piège de la muséification tout en affirmant le potentiel de transformation de cette architecture fonctionnelle avant la lettre.